



SECRETARÍA EJECUTIVA DE LA INSTANCIA COORDINADORA  
DE LA MODERNIZACIÓN DEL SECTOR JUSTICIA

Artículo 10, numeral 28, Ley de Acceso a la Información Pública

Informe Mensual de Pertenencia Sociolingüística

**CAJ (SANTIAGO ATITLÁN, SOLOLÁ)**

ABRIL DE 2022

1. Descripción de la recopilación de los datos

El proceso de recopilación de datos, posee un enfoque institucional para la obtención de datos de los usuarios de los servicios del Bufete Popular ubicado en el Centro de Administración de Justicia.

No.	SEXO		RANGO DE EDAD			PERTENENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA	GRUPO ÉTNICO				
	FEMENINO 	MASCULINO 	12-29 AÑOS	30-59 AÑOS	60 + AÑOS		LADINO O MESTIZO	MAYA	XINKA	GARIFUNA	OTRO
36	X		X			21		X			
21	X		X			21		X			
27				X		25		X			
6		X	X			21		X			
8		X		X		25		X			

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA						
1) Achi	5) Ch'orti'	9) Jakalteco/Popti'	13) Mopán	17) Q'eqchi'	21) Tz'utujil	25) Español
2) Akateko	6) Chuj	10) Kaqchikel	14) Poqomam	18) Sakapulteco	22) Uspanteko	26) Multilingüe
3) Awakateco	7) Itza'	11) K'iche'	15) Poqomchi'	19) Sipakapense	23) Garífuna	



## SECRETARÍA EJECUTIVA DE LA INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL SECTOR JUSTICIA

4) Chalchiteco	8) Ixil	12) Mam	16) Q'anjob'al	20) Tektiteco	24) Xinka
----------------	---------	---------	----------------	---------------	-----------

**OBSERVACION:** La recopilación de datos del presente formulario, es únicamente con fines estadísticos en cumplimiento de lo establecido en los Artículos: 10, 14, 16, 17, 18, 19 y 25 del Decreto No.19-2003 del Congreso de la República de Guatemala, Ley de Idiomas Nacionales; 6 del Acuerdo Gubernativo No. 320-2011, Reglamento de la Ley de Idiomas Nacionales; y, 10 Numeral 28 del Decreto No. 57-2008 del Congreso de la República de Guatemala, Ley de Acceso a la Información Pública.

### 2. Análisis de los datos recabados y descripción de adecuación de servicios

En el Bufete Popular del Centro de Administración de Justicia de Santiago Atitlán, Sololá durante el presente mes de Abril de 2022 se atendió un total de **98** personas hombres y mujeres conformadas por los 6 municipios de la cuenca sur de Santiago Atitlán.

#### Ejemplo:

- Cincuenta y siete patrocinados del municipio de Santiago Atitlán. (57)
- Nueve patrocinadas del municipio de San Lucas Tolimán (09)
- Tres del municipio de San Pedro La Laguna (03)
- Cinco del municipio de San Juan La laguna (5)
- Veinticuatro del municipio de San Pablo La Laguna (24)
- Uno del municipio de San Marcos La Laguna (0)

Personas atendidas en el idioma español **35 y 63** en idioma Tzutujil, No se atendieron personas con el idioma Kaqchikel, los mismos son los idiomas predominantes en la región.

### 3. Descripción de las calidades de los servidores

Acciones que se han implementado en el Bufete Popular para atender a los usuarios de los servicios con pertenencia lingüística



## SECRETARÍA EJECUTIVA DE LA INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL SECTOR JUSTICIA

- ✓ El Bufete Popular del Centro de Administración de Justicia de Santiago Atitlán cuenta con 4 servidores públicos que desempeñan la función de intérpretes cuando es necesario así mismo brindan asesorías directas para atender a los usuarios en su idioma materno.
- ✓ Se cuenta con una servidora pública que desempeña la función directa en el área de interpretación en el idioma Tz'utujil. La misma interpreta las asesorías juntas, ella maneja una interpretación paralela entre pasante, asesora y patrocinada al momento de una junta conciliatoria y asesorías.
- ✓ Se lleva un registro de control interno sobre los casos que ingresan asimismo los casos cerrados, en el presente mes se recibieron **19 casos nuevos y se cerraron 21 casos, se brindaron 51** asesorías jurídica y conciliaciones, los pasantes **brindaron 28 acompañamientos** en el Juzgado de Paz, Juzgado de Instancia, Centro de Mediación, Renap, y en las instituciones que conforman la Red de Derivación de Mujeres Víctimas de violencia. En su mayoría fueron atendidos en el idioma Tz'utujil.
- ✓ Antes de entrar al Bufete Popular, en la puerta se encuentra un rotulo con la descripción no ingresar espere su turno, así mismo se verifica que tenga puesta su mascarilla, se le aplica gel y toma de temperatura esto es entorno a las medidas del COVID 19.
- ✓ Antes de ser atendido se le pregunta al usuario o usuaria si habla y entiende el idioma español o solo maneja algún idioma maya ( Tz'utujil y Kaqchikel)
- ✓ La primera persona que tiene el primer contacto para atención al público es la Asistente Administrativo ubicándose en la entrada principal, ella maneja el idioma Tz'utujil por ende con el simple hecho de ver a las personas con su indumentaria les habla en su idioma materno para darles la bienvenida aplicándoles gel y toma de temperatura seguidamente se les pregunta en que se les puede servir, esto es con la finalidad de brindarles confianza en el primer contacto para que las mismas no tengan el miedo de desenvolverse, seguidamente se le asigna al pasante asesor o se le brinda asesoría sobre nuestros servicios e indicándoles los requisitos. Todo esto en el idioma Tz'utujil, kackchikel o español.



## SECRETARÍA EJECUTIVA DE LA INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL SECTOR JUSTICIA

- ✓ En las fichas de casos nuevos existe un apartado donde indica que el usuario necesita intérprete esto es con el fin que al momento de presentarse a la audiencia la Juzgadora tenga el conocimiento de la presencia de un intérprete durante la audiencia
- ✓ Se ha visitado los Juzgados de Paz; de San Pablo La laguna, San Juan L.L, San Pedro La Laguna para que el Bufete Popular forme parte del cronograma mensual para coordinar actividades interinstitucionales.
- ✓ Se ha coordinado con la RED de derivación el traslado especial de una patrocinada que padece de parálisis, por cuestiones de salud no cuenta con los medios para movilizarse, por lo tanto necesita el apoyo de una ambulancia para presentarse a la audiencia, se considera una gestión y caso excepcional debido a las necesidades especiales de la patrocinada.

### 3. Identificación institucional

- ✓ Actualmente se cuenta con baners sobre los servicios que brinda el CAJ en el idioma español y Tz'utujil
- Se promueven los servicios del Bufete Popular en el idioma materno, en los espacios adecuados, (área de asesoría, área de intérprete, área de espera cerca de secretaría.)
- Una vez al mes los pasantes imparten charlas a las patrocinadas del Bufete Popular en el idioma español y Tz'utujil.